



DET KONGELIGE BIBLIOTEK  
MUSIKAFDELINGEN

*Joh. Baptist Pergolesi:*

*Musik til Stabat Mater*

*Gieddes samling II, 11 (U 270)*

*Box 4 9.4028*

Gredde's samling XI, 11.





Johan Baptist Pergolesi's  
Musik til STABAT MATER

med

Hr. Professor Sporon's

der til satte

Passions = Sang.

I et

Claveer Udtog

udgivet af

N. Schjørring.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

3 11 11 11 11 11 11 11 11 11

SOVEREIGNTY OF THE STATE MATTER

OF THE STATE OF CHICAGO

OF THE STATE OF CHICAGO

OF THE STATE OF CHICAGO

OF THE STATE OF CHICAGO



OF THE STATE OF CHICAGO



Deres Majestet

Dronning

Juliane Marie

opofres

denne Udgave

allerunderdanigst

af

Niels Schiørring.

19171010 21112

10111010 21112

10111010 21112

10111010

10111010 21112



10111010

10

10111010

## Fortale.

Den Agt, som man ligesaa vel hos os, som hos andre Nationer har vlist mod dette Pergolesi's Arbeide, og den Behag man altid har fundet deri, naar det er blevet opført, har længe givet mig det Haab, at mine Landsmænd, som med Biesald har optaget nogle andre Musiksamlinger af en anden Art, skulde ogsaa vel optage en Udgave af denne Musik; i sær da den af Hiller foranstaltede Udgave, uagtet det fremmede Sprog, var dog ikke ukendt eller ubrugt hos os. Da jeg nu tænkte paa Danske Ord dertil, kunde jeg ikke andet end huse paa Ewalds fortrefselige Poesie, som tillige med det latinske havde været aftrykt naar denne Musik var bleven opført hos os. Men jeg tør vel troe uden at fornærme denne store Digter, at denne Poesie har ikke været bestemt til at aflynges, eftersom det synes som at nogle Steder vige noget af fra de Tanker som Pergolesi efter al Næmhelighed har haadt med det Musikalske Udtryk. Derfor henhvilede dette mit Forsæt i nogen Tid, indtil jeg fik Leilighed engang at anmode Hr. Professor Sporon derom: og da han efter min Begjæring (hvilket jeg herved offentlig med den tilbørligste Taksigelse erkender) paatog sig dette Arbeide, onskede jeg mig til Lykke i det Haab, at jeg nu skulde blive i Stand til at levere mine Landsmænd Dansk Poesie til denne Musik ikke alene overensstemmende med en god Smag i Almindelighed, men ogsaa med Pergolesi's Tanker og det Musikalske Udtryk.

Det tilkommer mig ikke at sige mine Tanker om dette Arbeide, ikke heller troer jeg at det kan være enten Hr. Professoren om min Noes, eller Publikum om min Dom at giøre, men det Biesald, hvormed denne Passions Sang, to Gange har været affunget paa den Kongelige Apartements Sal i Nærværelse af det Kongelige Huus og den talrigste Forsamling, bestryker mig i det Haab, som jeg strax giorde mig, at jeg skulde kunne fortjene mine Landsmænds Agtelse med at udgiøre dette Arbeide saaledes, som det nu fremkommer.

Med Ordene's Underlægning er liden eller ingen Forandring skeet i Musikken da Digteren har skrevet med Musikken i Haanden, og som Musikkkyndig var i Stand til at giøre det med Fordeel. Det blotte Claveer-Udtog har altsaa været mit Arbeide, hvilket igien kun udgiør en liden Deel, da jeg har betient mig af Hillers, og ikke viget derfra uden hvor jeg har troet at kunne komme Originalen nærmere, eller og, ved at udlade hist og her en Middelsstemme, søgt at giøre det lettere for den Spillende, at udføre net og sammenhengende den deri herskende ædle og simple Sang.

Kjøbenhavn, den 14 Martii 1778.



**Pergolesi's**  
**M u s i c**

iii

**STABAT MATER.**

# Passions = Sang

af

Hr. Professor Sporou.

Maglet til et Kors paa Jorden,  
Hængte under Vredens Torden  
Himlens Herre: og Gud's Son:  
Selv den Eviggode Fader  
Ham i Sorgens Qual forlader,  
Hører taus hans matte Døn.

Al! hvor omgjet! hvor bedrovet!  
Indtil Døden høit bedrovet  
Er den summe Fjersers Siæl:  
Vredens sulde Kalk uddriffe  
Maa han — skal han — ellers ikke  
Maaes hans Hensigt — og mit Vel.

Hvo kan tænke paa den Smerte  
Uden med et faaret Hjerte  
Om endog en Synder leed?  
Men her leed den Evighede: —  
Smelt mit Hjerte — Grød mit Død:  
Al her leed selv Hellighed.

For al Vredens Synderkræde  
Maaatte Jesus pinlig føde,  
Taale Spot, og Saar, og Daand:  
Og tilsidst al Lives Rilde  
Maaatte ogsaa døe — og vilde —  
Segned: og udgav sin Aand.

Gode Fjerser! kan jeg taale  
Kraften af en Gudsoms Straale:  
O! saa send den oven ned!  
Tænd mig at jeg maa — jeg arme —  
Fuld af Aand og hellig Varme  
Føle al din Kiarlighed.

O! lad aldrig nogenfinde,  
Korsets Træ mig gaar af Minde,  
Som dig Fjersens Fyrste bar:  
Men lad Kors, og Død og Smerte  
Tale — raabe — i mit Hjerte  
Hvad min Fjelse koster har.

Hjelo, at jeg min Synd begrader,  
Og mig skæde varksom glader  
Ved min Fred og Solighed:  
Kiøbt jeg blev — dit Navn sees Værl!  
Dyrt kiøbt — af lad det være  
Varjel for mig ved hvert Fied.

Al din Naade giv mig Kræfter,  
At jeg stedse maae hersefter,  
Det jeg lever, leve dig  
Dig, som døde, lad mig leve  
Leve dig, som fød mig leve  
Ved den Død, du leed for mig.

Ja, Forsoner! lad mig være  
Ofrer dig til Tak og Være  
Helliget dit Velbehag  
Værdig da den Død, du døde  
Skal jeg dig frimodig møde  
Paa hiin Dag — den store Dag.

Du Forhærmer! jeg det haaber:  
Jeg forløste stadig haaber:  
O! beseft mig i din Trøe!  
Naar mit Legem dødt henfalder,  
Strejk min Siæl, i det du kalder  
Den til Paradieses Døe.



hang • de un • der Vre • dens Tor • den hang • de un • der Vre • dens Tor • den Him • lens Her • re  
 Him • lens Her • re

og Guds Søn: Him • lens Her • lens Her • re og Guds Søn. *Mog*  
 og Guds Søn: Him • lens Her • lens Her • re og Guds Søn.

*Mog* let til let et Kors et Kors på Jor på Jor den hang • de un • der Vre • dens Tor  
 hangde un • der Vredens Torden: Vredens

Tor • den den Him • lens Her • re: Him • lens Her • re: og Guds Søn.  
 Him • lens Her • re: Him • lens Her • re: og Guds Søn.



Musical staff with lyrics: *p* Dag, let hang, de *f* Him, lens, Her, re: *p* Him, lens, Her, re: *f* og Guds Son, og Guds Søn.

Musical staff with dynamics *p* and *f*.

Musical staff with dynamics *p* and *f*.

Musical staff with dynamics *p* and *f*.

*Sopr. I.*  

 Musical staff for Soprano I with dynamics *p* and *f*.

*Andante:*  

 Musical staff with dynamics *p* and *f*.

Musical staff with dynamics *p* and *f*.

Musical staff with dynamics *p* and *f*.

Celso den e : vig : go : de Ga : der ham i Cor : gens

Qual for : la : der, ho : rec : taus : ho : rec : taus hans mat : te Don : Celso den e : vig : go : de

Ga : der ham i Cor : gens Qual for : la : der, ho : rec : taus hans mat : te Don : ho : rec

taus hans mat : te Don. Celso den e : vig : go : de Ga : der



hant i Ser = gens Quaf ser = la ber, ho = rer taus; — ho = rer taus hant mat = re



Don. Celv den = vig = go = de Sa = ber hant i Ser = gens Quaf ser = la = ber ho = rer taus; —



— ho = rer taus hant mat = re Don. ho = rer taus hant mat = re Don.





*a dur.*

Larghetto: Af hoor ang'stet! hoor be = dra = vet; Hoor be = dra = vet! In'deil Do = den hoit be = dra = vet:

*p*

er = den om = me Heesers Eial: er = den om = me Heesers Eial.

*f*

*p*

Af hoor ang'stet! Hoor be = dra = vet! In'deil Do = den hoit be = dra = vet: Hoit be = dra = vet! er = den

*f*

om = me Heesers Eial: er = den om = me Heesers Eial.



Sopr. II.

Allegro  
moderato.

The musical score consists of two vocal parts and piano accompaniment. The Soprano II part is written in a soprano clef with a key signature of two flats and a 2/4 time signature. The piano accompaniment is written in a bass clef with the same key signature and time signature. The tempo is marked "Allegro moderato." The score includes dynamic markings of *p* (piano) and *f* (forte). There are also performance markings such as *mf* and *2<sup>ma</sup>* (second measure). The lyrics are in Danish and are placed below the piano accompaniment.

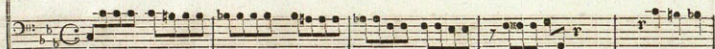
Ore • dens ful • de Kall ude  
 drek • te ; — Ore • dens Kall maas han ; — Kal han ; et • leed is • te, maas hans Hensigt og mit Vel :

Sopr. I.



Largo.

Hvo fan tanke paa den Smerte, u den med et saa ret Hjerter, om end, og — en



Sopr. II.



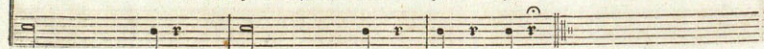
Eyn der leed. Men her leed den De sig hoi: smelt mit Hjerter; grad mit Die! al her leed — selo

*a due.*

Hel sig heb. Hvo fan tanke paa den Smerte, u den med et saa ret Hjerter, om end  
Hvo fan tanke paa den Smerte, u den med et saa ret Hjerter,



og en Eyn der leed: om end, og en Eyn der leed: Hvo? Hvo?  
Hvo? Hvo?



*a due.*

Allegro: For al Verdens Øjn de bødde, maatte De sus piin sig

*p*

foerde; taale Spot og Saar og Waand: maatte De

sus piin sig foerde; taale Spot og Saar og Waand: taale

*pp*

Spot og Saar og Waand.

*f*

Sopr. I.

Tempo giusto.

Og til-

*p*

stift: el Di: ves Rilde maatte og: saa tids; og vil: de: maatte og: saa doe; og vil: de. Seg: ned: og

ub: gav sin Hand. *f* Al Di: ves Rilde; Eives Ril: de

*f* *p*





Sopr. II.

Andantino.

Go • de Frel • ser! kan jeg taa • le, kan jeg taa • le, Kraf • ten af en Gud • doms

Straale, Gud • doms Straale. O! kan send den o • ven need: O! send den need.

Go • de Frel • ser! kan jeg taa • le, kan jeg taa • le, Kraf • ten af en Gud • doms

Straa-le. O! faa send den o, o ven need: O! faa send den o, ven need. Ho, de

Hreiser! kan jeg taale, kan jeg taale, Krafsten af en Gud, bomb Straa-le. O! faa send den

o, o ven need: O! faa send den o, o ven need: O! send den need.

maa: jeg ar me, fuld af me, sø le al din Rier lig:  
 at jeg maa jeg ar me, fuld af Haand og hel lig Var lig:

bed: sø le al le din Rier al din Rier lig: bed:  
 me sø le al din Rier al din Rier lig: bed: al din Rier lig: bed.

lig: bed. Tand mig at jeg maa: jeg at me:  
 Tand mig at jeg maa: jeg at me: jeg at me, sø

le al din Rier al din Rier



First system of musical notation, treble and bass staves.

Second system of musical notation, including lyrics:

lig ' heb. Tand mig, at jeg maa: jeg or  
 lig ' heb: fuld af Tand og hel ' jeg lig ' Var

Third system of musical notation, including lyrics:

me: fo ' fo ' te ' te ' al ' al ' din Kirr din Kirr  
 me: fo ' fo ' te ' te ' al ' al ' din Kirr lig ' heb; al din

Fourth system of musical notation, including lyrics:

Kirr ' lig ' heb.  
 Kirr ' lig ' heb.

Tempo giusto.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both are in common time (C) and have a key signature of one flat (B-flat). The music begins with a whole note chord in both staves, followed by a series of eighth and sixteenth notes with various ornaments and slurs.

The second system continues the musical piece with similar rhythmic complexity and ornamentation. It features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together, with various slurs and ornaments throughout.

O! lab al - drig no - - gen - sin - de, no - - gen - sin - de, Kor - seté

The third system includes the first line of lyrics. The music continues with a similar style of rhythmic patterns and ornaments. A dynamic marking 'p' (piano) is visible below the lower staff.

Der mig gaet af Minde, som dig Hrel - sene Kor - ste bar: som dig Hrel - sene Hye - ste

The fourth system contains the second line of lyrics. The musical notation continues with the same style of rhythmic patterns and ornaments. A dynamic marking 'p' is also present.

har: som dig Frel: sene; som dig Frel: sene Hjer: ste har.

men lad Kors, og Død, og Smerte, Død - og Smerte, ta: se - ra: be

i mit Hjerte, hvad min Frel: se fo: stes har: hvad min Frel: se fo: stes har:

fo: stes har: hvad min Frel: se fo: stes har.



*a due.*

Hjelp, at jeg min Sønd; at jeg min Sønd be : græ : der, eg mig sted : se var : som glæ : der; var : som  
 Hjelp, at jeg min Sønd; at jeg min Sønd be : græ : der, eg mig sted : se var : som glæ : der; var : som

glæ : der, ved min Fred og Sa : lig : hed : var : som glæ : der, ved min Fred : ved min  
 glæ : der, ved min Fred, min Fred og Sa : lig : hed : var : som glæ : der, ved min Fred : ved min

*Sopr. I.* *Sopr. II.*

Fred og Sa : lig : hed. Kæbt jeg blev : dit Navn - see Hæ : og, re sim Kæbt : Al  
 Fred og Sa : lig : hed.

*a due.*

lad - det va : re, Var : sel for mig ved - hvert Fred : Var : sel : Var : sel for mig  
 Var : sel for mig ved - hvert Fred : Var : sel : Var : sel for mig



*Sopr. I.*

ved hvært Sted,  
ved hvært Sted.

Af din Naade giv mig

*f* *p*

*Sopr. II.*

Krafter, at jeg Sted se maa her ef ter, det jeg le ve, le ve dig: det jeg le ve

*a due.*

*Sopr. I.*

le ve dig, dig: maa her ef ter; det jeg le ve, le ve dig: maa her ef ter;

*a due.*

*Sopr. II.*

*a due.*

det jeg le ve, le ve dig.  
det jeg le ve, le ve dig.

*f*

Sopr. II.

Musical notation for Soprano II and Grave section. The Soprano II part is written on a single staff with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature. The Grave section is indicated by the word "Grave." at the beginning of the second staff, which is written in bass clef with a common time signature. The music consists of several measures of complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes.

Musical notation with lyrics. The lyrics are "Dig - som dø - de". The music is written on two staves, with the Soprano II part on the upper staff and the Grave part on the lower staff. The lyrics are placed below the notes. The music features a variety of note values and rests, with a dynamic marking of *f* (forte) appearing below the notes.

Musical notation with lyrics. The lyrics are "lad - mig leve: lad - mig le - ve: le - ve dig, som fød mig leve: fød mig le". The music is written on two staves, with the Soprano II part on the upper staff and the Grave part on the lower staff. The lyrics are placed below the notes. The music features a variety of note values and rests, with a dynamic marking of *f* (forte) appearing below the notes.

Musical notation with lyrics. The lyrics are "ve, ved den Død du led for mig.". The music is written on two staves, with the Soprano II part on the upper staff and the Grave part on the lower staff. The lyrics are placed below the notes. The music features a variety of note values and rests, with a dynamic marking of *f* (forte) appearing below the notes.

Ja Her = so = net! lad mig væ = re, lad mig væ = re, ofret dig til Tak og Ære, til Tak — og

Æ = re: Hel = li = get dit Vel = be = hag, dit Vel = be = hag: Helli = get dit Vel = be = hag: Helli

get dit Vel = be = hag.



Allegro

Musical score for a vocal and piano piece, page 26. The score is in 6/8 time and B-flat major. It features a piano accompaniment and a vocal line for Soprano I. The tempo is marked "Allegro". The score includes dynamic markings such as *p*, *f*, and *pp*. The lyrics are in Danish: "Vælg da den Døe du de, skal jeg dig fri, mo dig me, de paa hiin Dag: den sto, re Dag. Vælg".



ba, vær-dig, da den Død du dø, de, skal jeg dig frimø-dig, dig fri-mø-dig mæ, de, paa hiin Dag --

--- den sto-re Dag.

*Sopr. II.* *Sopr. I.* *a due.*

Na, Hor-bar, mer! jeg det haa, ber: jeg Hor-bar, ste ska-dig haa, ber: O be-fæst mig: O be-fæst mig:

O be-fæst mig: O be-fæst mig: jeg det haa, Na Hor-bar, mer! jeg det haa, ber: jeg Hor-bar, ste



molto  
Adagio.

Maar mit Le . gem mit Le . gem bede hen . fal . der , Sterf min Sief i det du  
Maar mit Le . gem bede hen . fal . der ,

fal . der Sterf min Sief i det du den til Va . til Va . ra . bi . fef . fef .



7 *p*

Noe: Maar mit Le gem doet hen fal  
 Noe: Maar mit Le gem doet hen fal

der, Steef min Eial i det du fal der den til Pa ra di ses  
 der, Steef min Eial i det du fal der

Noe: den til Pa ra di ses Noe: den til Pa ra ra  
 den til Pa ra di ses Noe: den til Pa ra

7 *p*

di ses Noe.  
 di ses Noe.



Allabreve.

men, X men, X

men, X men, X men, X

men, X men, X men, X men, X  
men, X men,

men, X men,

men,

men, men, men,

men, men, men, men, men, men, men, men,

men, men, men.





